

Ersatz-RTL-Thermostat-Kopf

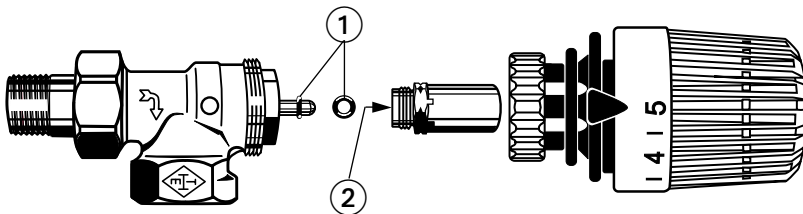
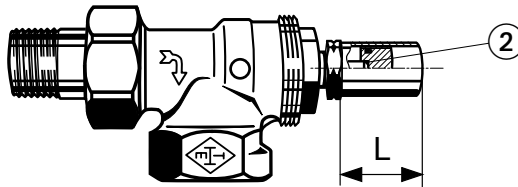
Montageanleitung

Maontage

Vor der Montage des Ersatz-RTL-Thermostat-Kopfes prüfen, ob das Maß L“ der vorhandenen Stopfbuchse 20,5 mm beträgt bzw. mit der beiliegenden Stopfbuchse identisch ist.

Ist dieses nicht der Fall, bitte die vorhandene, kürzere Stopfbuchse gegen die beiliegende Stopfbuchse wie folgt austauschen:

- Vorhandene Stopfbuchse demontieren
- Neue Stopfbuchse montieren.
Anzugsmoment der Stopfbuchse 10-12 Nm
- Beachten, dass der O-Ring $\varnothing 3,9 \times \varnothing 1,8$ ① in der Stopfbuchse oder am Fühlerstift vorhanden ist und der Fühlerstift in der Druckstückbohrung ② anliegt
- Ersatz-RTL-Thermostat-Kopf montieren





EN Replacement-RTL-thermostatic head

FR Remplacement d'une tête thermostatique RTL

NL Uitwissel-RTL-thermostaat regelelemen

Mounting instructions

Installation

Prior to mounting the replacement-RTL-thermostatic head please check whether the dimension L of the existing stuffing box will be 20.5 mm or be identical with the attached stuffing box.

Should this not be the case please exchange the existing and shorter one against the attached stuffing box as follows:

- dismount the existing stuffing box
- mount the new stuffing box, fixing torque of the stuffing box between 10 - 12 Nm
- please pay attention that the o-ring diameter $\varnothing 3.9 \times 1.8$ ① will be either in the stuffing box or on the spindle and that the spindle will sit close in the pressure piece bore ②
- mount the replacement-RTL-thermostatic head

Instruction de Montage

Montage

Avant le remplacement d'une tête thermostatique RTL, contrôler que la longueur L du boîtier du mécanisme d'arrêt de 20,5 mm, est identique au boîtier du mécanisme d'arrêt à disposition.

Si ce n'est pas le cas, il faut changer le boîtier de ce mécanisme de la manière suivante:

- démonter le boîtier contenant le mécanisme d'arrêt
- monter le nouveau boîtier visser ce boîtier avec un couple de serrage de 10 - 12 Nm
- faire bien attention, que le joint torique $\varnothing 3,9 \times 1,8$ ① est situé à l'intérieur du boîtier du mécanisme ou sur l'axe du mécanisme et que cet axe est ajusté au mécanisme. ②
- monter la tête thermostatique RTL.

Montagehandleiding

Montage

Voor aanvang van de montage van het uitwissel-RTL-thermostaat regelelement controleren, of de maat L van de bestaande stopbus 20,5 mm bedraagt danwel indentiek is aan de meegeleverde stopbus.

Wanneer dit niet het geval is, s.v.p. de bestaande, kortere stopbus tegen de meegeleverde stopbus als volgt uitwisselen:

- de bestaande stopbus demonteren.
- de nieuwe stopbus monteren, aandraaimoment van de stopbus 10-12 Nm.
- opletten, dat de O-ring diam. $3,9 \times 1,8$ mm ① in de stopbus of op de spindel aanwezig is en de spindel tegen over de boring gepositioneerd is. ②
- uitwissel-RTL-thermostaat regelelement monteren.

IT**Testina termostatica RTL di ricambio****ES****Cabeza termostática RTL de recambio****RU****Модифицированная термостатическая головка RTL****Istruzioni di montaggio****Montaggio**

Prima di montare la testina termostatica RTL di ricambio controllare se la misura L del premistoppa è di 20,5 mm o se è identica al quella del premistoppa in dotazione. In caso negativo, sostituire il premistoppa di lunghezza minore montato con il premistoppa in dotazione:

- Smontare il premistoppa
- Montare il nuovo premistoppa.
Coppia di serraggio del premistoppa: 10-12 Nm
- Si tenga presente che nel premistoppa o sul sensore a perno si trova l'O-ring \varnothing 3,9 x \varnothing 1,8 ① e che il sensore a perno si trovi nel foro dell'elemento di spinta ②
- Montare la testina termostatica RTL di ricambio

Instrucciones de montaje**Montaje**

Antes del montaje de la cabeza termostática RTL de recambio, verifique si la medida L del prensaestopas existente es de 20,5 mm o bien si es idéntico al suministrado.

Si no es el caso, por favor, cambie el prensaestopas existente, más corto, por el nuevo tal y como se indica a continuación:

- Desmontar el prensaestopas existente
- Montar el prensaestopas nuevo.
Par de apriete del prensaestopas: 10 – 12 Nm
- Observe que el anillo tórico \varnothing 3,9 x \varnothing 1,8 ① se encuentre en el prensaestopas o en el pivote sensor y que el sensor esté en contacto con el orificio de la pieza de presión ②
- Montar la cabeza termostática RTL de recambio

Инструкция по монтажу**Монтаж**

Перед монтажом модифицированной термостатической головки RTL проверьте, равен ли размер L имеющегося сальника 20,5 мм или соответственно идентичен ли он приложенному сальнику. Если это условие не выполняется, то замените имеющийся, более короткий сальник, прилагаемым сальником следующим образом:

- демонтируйте имеющийся сальник
- смонтируйте новый сальник.
Момент затяжки сальника 10-12 Нм
- Обратите внимание на то, что в сальнике или на штифте датчика имеется уплотнительное кольцо круглого сечения \varnothing 3,9 x \varnothing 1,8 ① и штифт датчика находится в отверстии напорной детали ②
- Смонтируйте модифицированную термостатическую головку RTL

Con riserva di modifiche tecniche.

Reservado el derecho a modificaciones técnicas.

Оставляем за собой право на внесение изменений, обусловленных модернизацией.



PL Zastępcza głowica termostatyczna RTL

CS Náhradní RTL-termostatická hlava

SK Náhradná RTL-termostatická hlava

Instrukcja Montażu

Montaż

Przed przystąpieniem do montażu zastępczej głowicy termostatycznej RTL sprawdzić, czy wymiar L istniejącej dławnicy wynosi 20,5 mm lub czy pokrywa się on z wymiarem dostarczonej dławnicy.

Jeżeli nie, należy w następujący sposób wymienić istniejącą krótszą dławnicę na dławnicę dostarczoną:

- Zdemontować istniejącą dławnicę
- Zamontować nową dławnicę.
Moment dokręcający dławnicy 10-12 Nm
- Zapewnić aby w dławnicy lub w trzpieniu czujnika znajdował się pierścień o przekroju okrągłym $\varnothing 3,9 \times \varnothing 1,8$ ① oraz aby trzpień czujnika znajdował się w otworze dławika dławnicy ②
- Zamontować zastępczą głowicę termostatyczną RTL

Montážní návod

Montáž

Před montáží náhradní RTL-termostatické hlavy zkontrolovat, zda má rozměr L existující ucpávky 20,5 mm příp. je identický s přiloženou ucpávkou. Pokud není shodný, následujícím způsobem zaměnit nasazenou kratší ucpávku za přiloženou ucpávku:

- Nasazenou ucpávku demontovat
- Novou ucpávku namontovat.
Moment dotažení ucpávky 10-12 Nm
- Dbát na to, aby O-kroužek $\varnothing 3,9 \times \varnothing 1,8$ ① byl v ucpávce anebo na kolíku snímače a kolík snímače dosedal v otvoru tlačného dílu ②
- Montáž náhradní RTL-termostatické hlavy

Montážny návod

Montáž

Pred montážou náhradnej RTL-termostatickej hlavy skontrolovať, či má rozmer L existujúcej upchávky 20,5 mm príp. je identický s priloženou upchávkou.

Ak nie je zhodný, prosím, zameniť existujúcu kratšiu upchávku za priloženú nasledovne:

- Namontovanú upchávku sňať
- Novú upchávku namontovať.
Moment dotiahnutia upchávky 10-12 Nm
- Dbieť, aby O-krúžok $\varnothing 3,9 \times \varnothing 1,8$ ① bol v upchávke alebo na kolíku snímača a kolík snímača doliehal v otvore tlačného dielu ②.
- Montáž náhradnej RTL-termostatickej hlavy

Zastrzega się możliwość zmian technicznych.

Technické změny se vyhražují.

Technické zmeny sú vyhradené.



HU

Tartalék RTL termosztátfej

HR

Rezervna RTL-Termostat glava

EL

Ανταλλακτική κεφαλή θερμοστάτη-RTL

Szerelési utasítás

Felszerelés

Mielőtt a tartalék RTL termosztátfejlet beszerelné, ellenőrizze, hogy a rendelkezésre álló tömszelence L mérete 20,5 mm, ill. hogy megegyezik-e a mellékelt tömszelencével. Amennyiben nem, kérjük, hogy az alábbiak szerint cserélje ki a rövidebb tömszelencét a mellékelt tömszelencére:

- Szerelje le a rendelkezésre álló tömszelencét
- Szerelje be az új tömszelencét. A tömszelence meghúzási nyomatéka 10-12 Nm
- Ellenőrizze, hogy megvan-e a tömszelencében vagy az érzékelő pecken a $\emptyset 3,9 \times \emptyset 1,8$ méretű ①-es sz. O-gyűrű, és az érzékelő pecek felfekszik-e a ②-es sz. nyomódarab furatban
- Szerelje be a tartalék RTL termosztátfejlet

Montažna uputa

Montažna

Prije montaže rezervne RTL-Termostat glave preispitati, da li dimenzija L postojeće brtvenice iznosi 20,5 mm odnosno da li je identična s priloženom brtvenicom. Ukoliko to nije slučaj, zamijeniti postojeću, kraću brtvenicu priloženom brtvenicom na slijedeći način:

- Demontirati postojeću brtvenicu
- Montirati novu brtvenicu. Moment pritezanja brtvenice: 10-12 Nm
- Voditi računa da se o-prsten $\emptyset 3,9 \times \emptyset 1,8$ ① nalazi u brtvenici ili u osjetnom dijelu, a da osjetni dio prileže u bušotini tlačnog komada ②
- Montirati rezervnu RTL-Termostat glavu

Οδηγίες εγκατάστασης

Εγκατάσταση

Πριν από την εγκατάσταση της ανταλλακτικής κεφαλής θερμοστάτη RTL, ελέγξτε εάν η διάσταση «L» του υπάρχοντος στυπιοθλίπτη είναι 20,5 mm και εάν είναι ίδια με τον παραδιδόμενο στυπιοθλίπτη. Εάν αυτό δεν ισχύει, αντικαταστήστε τον υπάρχοντα, πιο κοντό στυπιοθλίπτη με τον παραδιδόμενο στυπιοθλίπτη ως εξής:

- Αποσυναρμολογήστε τον υπάρχοντα στυπιοθλίπτη.
- Συναρμολογήστε τον καινούργιο στυπιοθλίπτη. Ροπή σύσφιξης του στυπιοθλίπτη 10-12 Nm.
- Προσέξτε ώστε ο δακτύλιος $O \emptyset 3,9 \times 1,8$ ① να υπάρχει μέσα στον στυπιοθλίπτη ή στον πίσρο αισθητήρα και ο πίσρος αισθητήρα να εφαρμόζει στην οπή εξαρτήματος πίεσης ②.
- Συναρμολογήστε την ανταλλακτική κεφαλή θερμοστάτη-RTL.

Műszaki változtatások joga fenntartva.

Zadržava se pravo na tehničke izmjene.

Με την επιφύλαξη τεχνικών αλλαγών.

JA スペアRTLサーモスタット・ヘッド**IS** Vara-RTL-hitanemi**ZH** 备用 RTL 温控器旋钮

取付け説明書

取付け

スペアRTLサーモスタット・ヘッドを取り付ける前に既存スタフティングボックスの「L」サイズが20.5mmであるか、同梱詰めスリーブと同じであるか確認します。

そうでない場合、既存の、短い方のスタフティングボックスを同梱のスタフティングボックスと次の様に交換します。

- 既存のスタフティングボックスを取り外します。
- 新しいスタフティングボックスを取り付けます。スタフティングボックスの締めトルクは 10-12Nm です。
- Oリングφ3,9xφ1,8 ① がスタフティングボックスの中あるいはフィーラー棒についていること、及びフィーラー棒がプレッシャーピース穴 ② に接触している様に注意します。
- スペアRTLサーモスタット・ヘッドを取り付けます。

Leiðbeiningar fyrir uppsetningu Uppsetning

Rannsaðið áður en vara-RTL-hitaneminn er settur upp hvort málið „L“ á fyrirbyggjandi þéttihólki sé 20,5 mm, eða hvort það eigi við um hjálleggjandi þéttihólk.

Ef þetta er ekki fyrir hendi, gjörð svo vel að skipta um fyrirbyggjandi styttri þéttihólkinn gegn hjálleggjandi þéttihólki á eftirfarandi hátt:

- Takið fyrirbyggjandi þéttihólk af
- Setjið nýjan þéttihólk upp. Snúningsátak þéttihólksins á að vera 10-12 Nm.
- Athugið, að O-hringurinn $\varnothing 3,9 \times \varnothing 1,8$ ① sé fyrir hendi í þéttihólknum eða við skynjarastautinn og að skynjarastauturinn liggji í borun á þrýstímóti. ②
- Setjið upp vara-RTL-hitanema.

备用 RTL 温控器旋钮

安装说明

在安装备用 RTL 温控器旋钮之前，请检查现有填料函的尺寸“L”是否为 20.5 mm，或者是否与附带的填料函一样。

如果情况不是这样，请按照如下所述将现有较短的填料函更换成附带的填料函：

- 拆下现有填料函
- 安装新的填料函。填料函的拧紧扭矩为 10-12 Nm
- 注意：O 形密封圈 ($\varnothing 3.9 \times \varnothing 1.8$ ①) 应在填料函中或者在探针上，且探针紧靠靠推力件孔 ② 之中
- 安装备用 RTL 温控器旋钮